



REPUBBLICA ITALIANA

## MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

## Domanda di revisione

② 8/5/90  
my

Il sottoscritto GIORGIO ODOARDI residente a ROMA  
Via VARESE 16/B legale rappresentante della Ditta WARNER BROS ITALIA S.p.A.

85693

4 MAG. 1990

Tel. 4463191 con sede a ROMA domanda, in nome e per conto della Ditta stessa,  
la revisione della pellicola dal titolo: "Un film di Akira Kurosawa SOGNI" (Akira Kurosawa's Dreams)  
di nazionalità: AMERICANA produzione: HISAO KUROSAWA/MIKE Y. INOUE  
dichiarando che la pellicola stessa viene per la prima volta sottoposta alla revisione. edizione italiana  
Lunghezza dichiarata metri 3380 accertata metri 3315

Roma, li - 4 MAG. 1990 P. WARNER BROS ITALIA SpA  
Amministratore Unico

WARNER BROS ITALIA SpA

P. Amministratore Unico

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: AKIRA TERAO - MITSUKO BAISHO - TOSHIE NEGISHI - MIEKO HARADA - MITSUNORI ISAKI - TOSHIHIKO NAKANO - YOSHITAKA ZUSHI - HISASHI IGAWA - CHOSUKE IKARIYA - CHISHU RYU - MARTIN SCORSESE

Regia di : AKIRA KUROSAWA

Prodotto da: HISAO KUROSAWA, MIKE Y. INOUE - Consulente creativo: ISHIRO HONDA - Fotografia: TAKAO SAITO, MASAHARU UEDA - Luci: TAKEJI SANO - Scenografi: YOSHIRO MURAKI, AKIRA SAKURAGI - Musica: SHINICHIRO IKEBE - Suono: KENICHI BENITANI - Creazione costumi: EMI WADA - Aiuto Regista: TAKASHI KOIZUMI - Direttore di Produzione: TERUYO NOGAMI Coordinamento Produzione: IZUHIKI SUEHIRO - Produttori Associati: ALLAN H. LIEBERT, SEIKICHI IIZUMI - Effetti ottici della: INDUSTRIAL LIGHT & MAGIC - A DIVISION OF LUCASARTS ENTERTAINMENT COMPANY - Collaborazione tecnica della: SONY - Scritto e diretto da: AKIRA KUROSAWA

TRAMA

I titoli dei sogni:

SOLE ATTRAVERSO LA PIOGGIA

Kurosawa bambino sogna che ha 5 anni ed è fermo a guardare la pioggia sotto la tettoia del tradizionale cancello giapponese davanti alla sua casa. Un'antica e misteriosa leggenda giapponese narra che, quando il sole brilla mentre piove, ha luogo uno sposalizio fra volpi.

IL PESCHETO

In questo bel sogno fantastico "Io" - Kurosawa - (AKIRA TERAO) è un ragazzo che segue una fanciulla nei campi dietro le case, dov'è radunato un folto gruppo di bambole hina dall'aspetto umano. La danza delle bambole, con gesti pieni di grazia, mostra ad "Io" il boschetto dei peschi nel pieno della fioritura, ma la ragazza è scomparsa. Poco a poco, tutto scompare, tranne un unico albero di pesco.

## LA TORMENTA

In questo sogno, un equipaggio composto di quattro uomini cade preda di un sonno profondo in una valle dove infuria una bufera. Ed ecco apparire una bella fata della neve ... ma costei realmente è ciò che essi credono ?

## IL TUNNEL

"Io" torna dalla guerra. E' l'unico sopravvissuto della sua squadra. Da un tunnel buio emergono dinanzi ai suoi occhi gli spiriti degli uomini caduti sul campo. In lacrime "Io" li implora di andar via e di riposare in pace.

## CORVI

Vincent Van Gogh (MARTIN SCORSESE).

E' la riproduzione di un campo di grano come quelli raffigurati nei straordinari dipinti di Van Gogh.

## FUJAMA IN ROSSO

Questo sogno è una visione da incubo del futuro prossimo, come se le peggiori premonizioni del protagonista si fossero avverate. L'esplosione di una centrale nucleare fa sì che persino l'eterno Monte Fuji cominci a liquefarsi. La gente scappa in preda al panico ed "Io" non può far altro che cercare di orientarsi nella nebbia rossa che si va diffondendo.

## IL DEMONE CHE PIANGE

Sembrava che fosse la fine del mondo. Ma "Io" è sopravvissuto e adesso vaga alla ricerca di altri superstiti, cercando di far fronte alla solitudine. "Io" incontra un demone (CHOSUKE IKARIYA). Nella vita precedente il demone era stato un uomo intelligente ma da compatire, perchè il suo unico obiettivo era stato quello di accumulare denaro. Adesso conduce "Io" ad una profonda vallata dove in condizioni di grande disagio vivono quasi cento demoni. Tutti sono stati, nelle vite precedenti, alti funzionari dello Stato e miliardari ed adesso patiscono le conseguenze della loro follia.

## VILLAGGIO DEI MULINI

Nell'ultimo sogno "Io" si ritrova in un posto di eterea bellezza, dove incontra un Vecchio che gli dice che oggi la gente ha dimenticato che anche gli esseri umani sono parte della natura. Il tema di questo episodio è la nostalgia per la perdita di tali valori e, con essa del cuore stesso dell'umanità.

## Verbale n. 98

Il giorno 8 Maggio 1980, si è riunita la IV Sessione della Commissione di revisione cinematografica.

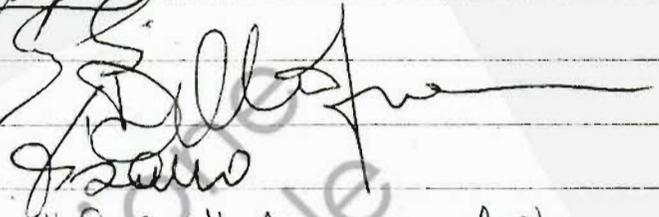
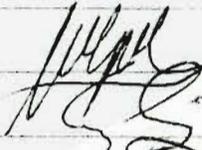
Sous presenti

Dott. Gallo

Maglio

Della Focaccia

Pisano



La Commissione visiona il film "Sopra" di nazionalità americana e relativa presentazione. Al riguardo la commissione esprime parere favorevole alla concessione del M.O. senza limiti di età.

Successivamente la commissione visiona il film di nazionalità italiana "Ombre d'amore" ed esprime parere favorevole alla concessione del nulla osta senza limiti di età. Al riguardo nulla si ravvisa per la pubblicità.

Successivamente la commissione visiona il film "Dolls" di nazionalità americana. Il rifiuto esprime parere favorevole alla concessione del nulla osta con il divieto di visione ai minori degli anni 14 per alcune scene più tenere di particolare interesse in quanto legate a figure di bambole onnipotenti, che potrebbero turbare la sensibilità dei predetti minori. Stesse decisioni per la relativa presentazione.

Visionato successivamente il cortometraggio "Special effects - Effetti speciali" di nazionalità italiana

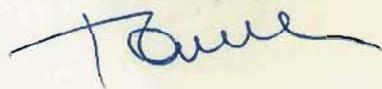
in cui, peraltro, non si ravvisa nulla per le pubblicazioni  
la commissione espone pure favorevole alle concenzie  
del divieto con nulla osta con il divieto ai  
minori degli anni 14 perche' gli effetti speciali  
presentati risultano come di particolare ed  
impressionante ripugnanza, tali da turbare la  
sensibilita' dei predetti minori.

Vincenzo il film "Flecht crunte d'assalto" di  
vociosita' americana e relative presentazioni, la  
commissione espone pure favorevole alle concenzie  
del Nulla Osta senza limiti di eta'.

Infine Vincenzo il film "Faccia di rame" e  
relative presentazioni di viciosita' canadese, la  
commissione espone pure favorevole alle concenzie  
del nulla osta senza limiti di eta'.

Il Segretario  
della

Il Presidente



Vista la legge 21 aprile 1962, n. 161;

Vista la ricevuta del versamento in conto corrente postale n. 103  
 dell'Ufficio ROMA intestato al Ricevitore del Registro di Roma per il pagamento della  
 la tassa di L. 500.300

SU CONFORME parere espresso dalla Commissione di revisione cinematografica di 1° grado

**DECRETA**

NULLA OSTA alla rappresentazione in pubblico del film UN FIUTO DI AKIRA KUROSAWA SOGNI  
 ( 4 4 DREAMS )

a condizione di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritte della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altre e di non alterarne, in qualsiasi modo, l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

~~Ai fini esclusivi della revisione, se ne autorizza anche l'esportazione.~~

Questo film non è soggetto a revisione per l'esportazione.

Roma, li



MAG 1990

IL MINISTRO



**N.B. — Il presente modulo non è valido se non munito del timbro del Ministero del Turismo e dello Spettacolo - Direzione Generale dello Spettacolo.**



On.le MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

Cinematografia - Ufficio Censura

R O M A

Oggetto: RILASCIO DI N. 40 VISTI CENSURA PER COPIE RELATIVI

8569 3

AL FILM "UN FILM DI AKIRA KUROSAWA SOGNI" (Akira  
Kurosawa's Dreams) IN EDIZIONE ITALIANA.

Il sottoscritto GIORGIO ODOARDI, rappresentante della WARNER

BROS ITALIA S.p.A., con sede in Roma Via Varese, 16/b tel. 4463191,

domanda in nome e per conto della ditta medesima il rilascio dei visti

censura relativi all'oggetto.

Con osservanza.

Roma, lì

- 4 MAG. 1990

WARNER BROS ITALIA SpA  
Amministratore Unico

(Giorgio Odoardi)

40 visti f-

22 MAG. 1990

All.

N. **8569 3**



REPUBBLICA ITALIANA

# MINISTERO del TURISMO e dello SPETTACOLO

DIREZIONE GENERALE DELLO SPETTACOLO

**TITOLO:** Un film di Akira Kurosawa "SOGN" (Akira Kurosawa's Dreams)  
EDIZIONE ITALIANA

Metraggio { *dichiarato* \_\_\_\_\_  
*accertato* **3315**

Produzione: AMERICANA  
Produzione : HISAO KUROSAWA  
MIKE Y. INOUE

## DESCRIZIONE DEL SOGGETTO

Interpreti: AKIRA TERAO - MITSUKO BAISHO - TOSHIE NEGISHI - MIEKO HARADA - MITSUNORI ISAKI - TOSHIHIKO NAKANO - YOSHITAKA ZUSHI - HISASHI IGAWA - CHOSUKE IKARIYA - CHISHU RYU - MARTIN SCORSESE

Regia di : AKIRA KUROSAWA

Prodotto da: HISAO KUROSAWA, MIKE Y. HINOUE - Consulente creativo: ISHIRO HONDA - Fotografia: TAKAO SAITO, MASAHARU UEDA - Luci: TAKEJI SANO - Scenografi: YOSHIRO MURAKI, AKIRA SAKURAGI - Musica: SHINICHIRO IKEBE - Suono: KENICHI BENITANI - Creazione costumi: EMI WADA - Aiuto Regista: TAKASHI KOIZUMI - Direttore di Produzione: TERUYO NOGAMI - Coordinamento Produzione: IZUHIKI SUEHIRO - Produttori Associati: ALLAN H. LIEBERT, SEIKICHI IIZUMI - Effetti ottici della: INDUSTRIAL LIGHT & MAGIC - A DIVISION OF LUCASARTS ENTERTAINMENT COMPANY - Collaborazione tecnica della: SONY - Scritto e diretto da: AKIRA KUROSAWA.

## TRAMA

I titoli dei sogni:

### SOLE ATTRAVERSO LA PIOGGIA

Kurosawa bambino sogna che ha 5 anni ed è fermo a guardare la pioggia sotto la tettoia del tradizionale cancello giapponese davanti alla sua casa. Un'antica e misteriosa leggenda giapponese narra che, quando il sole brilla mentre piove, ha luogo uno spozalizio tra volpi.

### IL PESCHETO

In questo bel sogno fantastico "Io" - Kurosawa - (AKIRA TERAO) è un ragazzo che segue una fanciulla nei campi dietro le case, dov'è radunato un folto gruppo di bambole hina dall'aspetto umano. La danza delle bambole, con gesti pieni di grazia, mostra ad "Io" il boschetto dei peschi nel pieno della fioritura, ma la ragazza è scomparsa. Poco a poco, tutto scompare, tranne un unico albero di pesco.

./....

Si rilascia il presente duplicato di nulla osta concesso il **1 1 MAG. 1990** a termine della legge 21 aprile 1962, n. 161, salvo i diritti di autore ai sensi della vigente legge speciale e sotto l'osservazione delle seguenti prescrizioni:

1°) di non modificare in guisa alcuna il titolo, i sottotitoli e le scritture della pellicola, di non sostituire i quadri e le scene relative, di non aggiungerne altri e di non alterarne, in qualsiasi modo l'ordine senza autorizzazione del Ministero.

2°)

Roma, li **2 2 MAG. 1990**



IL MINISTRO

F.to MURATORE

./..

### LA TORMENTA

In questo sogno, un equipaggio di quattro uomini cade preda di un sonno profondo, in una valle dove infuria una bufera. Ed ecco apparire una bella fata della neve ... ma costei realmente è ciò che essi credono ?

### IL TUNNEL

"Io" torna dalla guerra. E' l'unico sopravvissuto della sua squadra. Da un tunnel buio emergono dinanzi ai suoi occhi gli spiriti degli uomini caduti sul campo. In lacrime "Io" li implora di andar via e di riposa in pace.

### CORVI

Vincent Van Gogh (MARTIN SCORSESE).

E' la riproduzione di un campo di grano come quelli raffigurati nei straordinari dipinti di Van Gogh.

### FUJIAMA IN ROSSO

Questo sogno è una visione da incubo del futuro prossimo, come se le peggiori premonizioni del protagonista si fossero avverate. L'esplosione di una centrale nucleare fa sì che persino l'eterno Monte Fuji cominci a liquefarsi. La gente scappa in preda al panico ed "Io" non può far altro che cercare di orientarsi nella nebbia rossa che si va diffondendo.

### IL DEMONE CHE PIANGE

Sembrava che fosse la fine del mondo. Ma "Io" è sopravvissuto e adesso vaga alla ricerca di altri superstiti, cercando di far fronte alla solitudine. "Io" incontra un demone (CHOSUKE IKARIYA). Nella vita precedente il demone era stato un uomo intelligente ma da compatire, perchè il suo unico obiettivo era stato quello di accumulare denaro. Adesso conduce "Io" ad una prdonda vallata dove in condizioni di grande disagio vivono quasi cento demoni. Tutti sono stati, nelle vite precedenti, alti funzionari dello Stato e miliardari ed adesso patiscono le conseguenze della loro follia.

### VILLAGGIO DEI MULINI

Nell'ultimo sogno "Io" si ritrova in un posto di eterea bellezza, dove incontra un Vecchio che gli dice che oggi la gente ha dimenticato che anche gli esseri umani sono parte della natura. Il tema di questo episodio è la nostalgia per la perdita di tali valori e, con essa, del cuore stesso dell'umanità.



On.le MINISTERO DEL TURISMO E DELLO SPETTACOLO

Direzione Generale dello Spettacolo

Cinematografia - Ufficio Censura

R O M A

La sottoscritta WARNER BROS ITALIA S.p.A., con sede in  
Roma Via Varese n. 16/b - tel. 4463191 - prega codesto On.le Ministe-  
ro di voler provvedere con cortese urgenza alla revisione di 1° grado  
del film

**Un film di Akira Kurosawa " SOGNI "**

(Akira Kurosawa's DREAMS)

per il quale ha presentato domanda di revisione in data odierna.

La suddetta richiesta è motivata dalla imminente uscita del  
film in data 11 MAGGIO 1990, nella seguente località:

**ROMA - CINEMA QUIRINETTA**

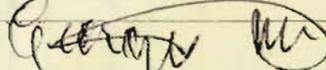
come da contratto allegato.

Ringrazia in anticipo per quanto in merito potrà essere bene-  
volmente disposto e porge deferenti ossequi.

Roma, lì - 4 MAG. 1990

WARNER BROS ITALIA SpA

L'Amministratore Unico

  
(Giorgio Odoardi)

All.

Ministero del Turismo e dello Spettacolo	
DIREZIONE GEN. SPETTACOLO	
CINEMATOGRAFIA	
- 4 MAG. 1990	
N° 622	85693
Dist. Pos.	

**MOTION PICTURE EXPORT ASSOCIATION OF AMERICA, INC.**

2 aprile, 1990

**CERTIFICATO**

La presente per informarVi che il film **AKIRA KUROSAWA'S DREAMS** è stato prodotto negli Stati Uniti da Hisao Kurosawa e Yoshio Inoue. Akira Kurosawa ne è il regista.

La Warner Bros Inc., una compagnia nord americana, ha acquistato i diritti di distribuzione per questo film in Italia .

Alla luce di quanto precede, si richiede pertanto che questo film venga considerato in Italia come una produzione americana.



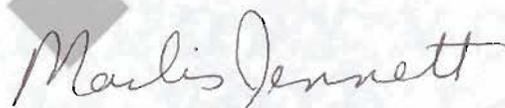
MOTION PICTURE EXPORT ASSOCIATION OF AMERICA, INC.

April 2, 1990

**CERTIFICATE**

This will certify that the motion picture **AKIRA KUROSAWA'S DREAMS** was produced in the United States by Hisao Kurosawa and Yoshio Inoue. Akira Kurosawa was the director. Warner Bros. Inc., a North American company, acquired the distribution rights for this motion picture in Italy.

On the basis of the foregoing, it is requested that this picture be treated in Italy as an American production.



*Marlis Jennett*

Marlis Jennett  
Deputy Certification Officer

MPO2070

MOTION PICTURE EXPORT ASSOCIATION OF AMERICA, INC.

1133 AVENUE OF THE AMERICAS

NEW YORK, NEW YORK 10036

PHONE: 212/840-6161  
TELEX: 236317; CABLE: MOPEXAS  
TELECOPIER: 212/391-9239

UN FILM DI AKIRA KUROSAWA "SOGNI"

Dialoghi italiani  
di  
SERGIO JACQUIER

Doppiaggio eseguito presso l'International Recording con  
la partecipazione della KAMOTI Cinematografica. Direttore  
del doppiaggio Mario Maldesi. Assistente al doppiaggio  
Maria Luisa Genovese

Titoli dei sogni

Sole attraverso la pioggia

MADRE

ANGIOLA BAGGI

Il Pescheto

KUROSAWA BAMBINO

ALESSANDRO TIBERI

La Tormenta

KUROSAWA

LUCA BIAGINI

Il Tunnel

KUROSAWA

LUCA BIAGINI

Corvi

VAN GOGH

DARIO PENNE

Fujiana in Rosso

DONNA

SUSANNA JAVICOLI

SCIENZIATO

FRANCO ZUCCA

Il Demone che Piange

DEMONE

GIANNI MUSY

Villaggio dei Mulini

IL VECCHIO

SILVIO SPACCESI

Fonico mixage  
RENATO GIANNELLI

F I N E



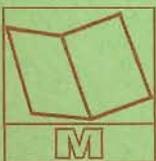
WARNER BROS ITALIA S.p.A.  
00185 - ROMA - Via Varese, 16 b

UN FILM DI AKIRA KUROSAWA  
" SOGNI "

(AKIRA KUROSAWA'S DREAMS)

85693

Sabbadini - Roma



## " D R E A M S "

RULLO 5 AB -

tardi..

ME Leil / Un momento! / Dicono che la radioattività

MALE VOICE Perfino i delfini/ stanno cercando di fuggire.

WOMAN Fortunati delfini. / Poder nuotare come loro..

MAN Tanto sarebbe lo stesso. / Tanto la radioattività

WOMAN raggiungerà anche loro. Arriva! / La parte rossa

ME è / (FC) il Plutonio 239. / Di quello basta un /

CREATURE decimilionesimo di grammo (ed) è cancro. / Quella

MAN gialla (FC) è Stronzio 90. / Quando ti entra <sup>ad</sup> in~~sono~~ quello, / (IC) rimane dentro le ossa ed è leu-

WOMAN cemica. / (FC) La parte viola è Cesio 137. / Si ac-

cumula nelle gonadi / e muta i geni allelomorfici.

/ In breve non si sa che genere di bambini nasce-

ranno.

WOMAN (GRIDA SGOMENTA/ PIANGE)

MAN E' incredibile..l'imbecillità umana! Fra i <sup>fuoi</sup> ~~suoi~~

della radioattività c'è che è invisibile, / così

MAN abbiamo sviluppato la tecnologia per rendere visi-

bile il rischio.. / <sup>ora</sup> ~~poi~~ abbiamo il vantaggio / di

sapere che cosa ti ha ucciso. / Bel vantaggio! /

Ma morte ti mostra la sua carta da visita. / A più

WARNER BROS ITALIA SpA  
L'Amministratore Unico